Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wdowy ani odprawionej, ani zbezczeszczonej – nierządnicy – tych nie weźmie, ale pojmie za żonę dziewicę spośród swoich ludzi,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ożeni się z wdową, rozwiedzioną, zniesławioną — z kobietą nierządną — ale pojmie za żonę pannę spośród własnego ludu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie weźmie sobie ani wdowy, ani oddalonej, ani zhańbionej, ani nierządnicy, lecz weźmie sobie za żonę dziewicę ze swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wdowy, i odrzuconej i splugawionej nierządnicy, żadnej z tych nie pojmie; ale pannę z ludu swego za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wdowy i odrzuconej, i plugawej, i nierządnice nie pojmie, ale panienkę z ludu swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie weźmie za żonę ani wdowy, ani rozwiedzionej, ani pohańbionej, ani nierządnicy: żadnej z takich nie weźmie, ale weźmie dziewicę spośród swych krewnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pojmie za żonę ani wdowy, ani rozwiedzionej, ani zbezczeszczonej przez nierząd, lecz pojmie za żonę tylko dziewicę spośród ludu swego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pojmie za żonę ani wdowy, ani oddalonej, ani zhańbionej, ani nierządnicy, lecz pojmie za żonę tylko dziewicę spośród swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie może poślubić ani wdowy, ani oddalonej, ani zhańbionej nierządem. Będzie mógł poślubić tylko dziewicę ze swojego narodu |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pojmie wdowy ani rozwiedzionej, zniesławionej czy nierządnicy, lecz pojmie tylko dziewicę-rodaczkę, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wdowy, rozwódki, kobiety [urodzonej ze związku], który pozbawiłby go świętości [służby kohena], ani nierządnicy nie poślubi. Bo poślubi tylko dziewicę spośród swojego ludu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вдову і відпущену і опоганену і розпусницю, цих не візьме, але тільки візьме за жінку дівицю з свого роду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wdowy, rozwódki, albo zniesławionej, albo prostytutki żadnej z tych kobiet nie pojmie; tylko pojmie sobie za żonę dziewicę ze swoich współplemieńców, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wdowy ani kobiety rozwiedzionej, ani zhańbionej, nierządnicy – żadnej z nich nie może sobie wziąć, ale pojmie za żonę dziewicę ze swego ludu. |

1. 1) swoich ludzi, מֵעַּמָיו ; wg PS: swego ludu, עַּמו , pod. G: ἐκ τοῦ γένους. [↑](#footnote-ref-2)